

9. Sipolaw (人名)

紅. 70. 11. 11 (GA)
P. Maneywan

1. Sira polaw rana ya am,
他們 人名 (助) 此 (助)

teylaod na Jimovovang am, oriwo pinakacitan
下面 (他) 地名 (助) 那是 被發現

da sira am, akmi mibetbet kowan da sira.

他們 他們 (助) 似 漁船 說 他們 他們

si Polaw 這個人, 有天到 Jimovovang 處的南邊 捕魚(?) 被(本島?) 他們 發現。說: 有漁船。

2. Macita da nira Jimorod ya am, " o yamiyan so sarangan

看見 他們 他們 地名(紅頭) (助) 有 (目) 船

kowan da palowasa o cinedkeran da mangay jira.

說 他們 出航, 出海 (主) 大船 他們 去 他們

紅頭村民看見了, 說: 有船, 於是他們就乘座大船到他們(Polaw)那裡去。

3. Masasnad sira jira am, rakpen da sira do teylaod na

到達 他們 他們 (助) 提 他們 他們 (所) 下面 他 Jimovovang, o talili da am, to da minin a ahapen da

地名 (主) 衣服 他們 (助) 就他們全部 (結) 拿 他們

jira.

他們

村民到了 Jimovovang 南邊, 就把那艘船上的船裏的衣服, 剝光拿回去。

4. Mayi sira rana o Iratay rana, am nimanoji sira nimayi

來 他們 (助) (主) 地名(漁人) (助) 早已 後到 他們 來到

漁人村民也去, 但是他們晚了一步。

5. Miratateng am, mangay sira pomagpit do inicik am, abo

後來 (助) 去 他們 上去 (所) 水 泥 (助) 沒有

rana o apen da, ta nimimin da rana o talitalili da ni-

已經 (主) 取 他們 因 統統 他們 (已經) (主) 衣物 他們

yahap a.

拿

他們上了那艘船以後, 發現沒什麼可以拿的了。那些船員們的衣服早已被先來的人拿光了。

6. Manireng o pacipayokan da no akay da Kaplaplak am, si

說 (主) 正宗 他們 (後) 祖父 他們 人名 (助) 正支

當時漁人村中有一位叫 si Korabteng 的人, 他是 sira apen. kaplaplak 的祖父。

ra mina-apen-Korabteng am: "ikongo yabo rana o yatamo

已故的 祖級 人名 (助) 什麼 無 已經(主) 我們

apen jira, Palalaman ta sira kabagbag" kowan na.

取 他們 人名 因 他們 謊語 說 他

他說：現在已經沒什麼東西可以拿了，我們跟他們拼了也行。

7. O miyan do sahad no tatala da avat am, to na ngoyot a

(主) 在 (所) 裡面 他 船 他們 楫 (助) 他 抽出

apen a, o nirako na jira am, ji da pa tenngi o ngaran

拿 (助) (主) 最大的 他 他們 (助) 不 他們 尚 知道 (主) 名字

na.

他

於是他們就抽取船上的槳。那時候他們還不知道船長什麼名字。

8. To na malo a o owow na, kato na misisiyan no momodan na

他 敲 (結) (主) 頭 他 然後 他 裂開 (主) 鼻子 他

ka to na akasan do wawa a mamepay rana omvepay so lima

然後又 他 掉下來 (所) 海 (結) 昏倒 已經 張開 (主) 手

na.

他

他們用力地敲打一個船員的頭，結果把他的鼻子打裂了，很快的，從船上掉下海去，四肢攤開地昏了過去。

9. "O ay," am to na pasalisaliyad a do wawa, to miparayi

哦，喂！ (助) 他 蹂躪 (所) 海 相距愈離愈遠

rana Sipolaw a.

已經 人名

"呵啞，" 那人叫 si Polaw，他游動腳，離船愈來愈遠了。

10. Marayi rana sira am, " yarana marayi sira" kowan na

很遠 已經 他們 (助) 已經 很遠 他們 說 他

ni Polow am, to rana misasakeb do wawa.

(人屈) 人名 (助) 就 臥著 (肚子碰地) 海

他們(折)回來的時候，si Polaw想：他們已經遠離開了。於是自由泳翻身為趴游的姿勢。

11. Manakenakem si Polow am, mangay ko do alikey ya pongso

想一想，思考 (主) 人名 (助) 去 我 (所) 小 (結) 島

si Polaw邊游邊想：我是游去那小島好耶

oyto ang mangay ko do rako a pongso oyto nan" kowan

那個 去 我 (所) 大 (結) 島 那個 說

na, manakenakem do wawa.

他 想 (所) 海

還是游去大島好?

12. "Na ji ko angay do likey ya pongso oyto, ta mawat ko

哦! 那 我 去 (所) 小的 (結) 島 那個 豈 游得到我

pa ori ya, tana wakwaken da yaken am, do jino o angay

尚 那 不 殺 站 他們 我 (助) 何 處 (主) 去 處

yan ko" kowan na ni Polow.

我 說 他 (人) 名 (oli)

"噢, 我還是不游去那
个 小 島, 我 想 我 游 不
到 那 裡。他 們 殺 我 也
罷, 反 正 我 無 處 可 去 了。"

13. Ka to na mioliyan a mangay do rako a pongso a, ta ma-

他 回 頭 走 (結) 去 (所) 大的 (結) 島

sngesngen a, ka to na makaralahan rana miyawawat a

比 較 近 (船) 游 游 岸 已 經 游 泳

mangay masasnad do alipan a.

去 到 達 (所) 地名

於是又轉回游道大島
來 在 平 島 的 alipan 處
上 岸。

14. Miratateng am, to miyawawat a, to mangonong a, amian

後來 (助) 游泳 直 走, 經 由 一 走 在

do ranom jimina Rongarong am, mikagat do dang a.

(所) 水 地名 (助) 上 岸 (所) 那 裡

他 上 岸 以 後, 就 走 一 直
走 到 有 水 的 Jirongarong
處, 在 那 裡 停 止。

15. Mikalakala so arcip a mangay na isanan a ititkehan a.

尋找 (目) 山 洞 (結) 去 他 過 夜 (結) 睡 覺 安 身 處

然後 找 個 山 洞 休 息 睡
覺。

16. Masari na o rako a ranom am, " o asyo o rako a ranom

遇到 他 (主) 大的 (結) 水 (助) 離 哪 裡 (主) 大的 水

ya" kowan na am, to na mingengebnggeb i ya inoman a.

說 他 (助) 他 喝 水 喝 水

(嘴 泡 浸 水 裡)

遇 到 水, "哇, 這 裡 怎
麼 有 水?" 他 說, 然
後 就 趴 下 去 喝 水。

17. Manireng am: "oyod a amiyana rana so ikaviyay ko" ko- wan na.
 說 (助) 真的! 在 已經 (助) 便活著 我 說 他
 他說: "有這水, 我可以活下去了。"
18. Teyka rana minom so ranom am, mikalakala so aecip a mangay na ititkehan a, ka[^]to na ngiyanan do dang a.
 完畢 已經 喝(水) (助) 水 (助) 尋 (助) 穴 (結) 去 他 睡覺(處) 他 在 (所) 那裡
 喝過水後, 開始找山洞歇"腳"。
19. Mownay am, anaro rana o ovok na, maminda do kawakan na ni Polow, ta abo o omri ja.
 後來 (助) 很長 已經(主) 髮 他 到(為止) (所) 腰 他(人名) 人名 因 無(主) 剪理 他
 很久以後, 他頭髮長了, 長及腰部了, 因為沒有人為他理髮。
20. O kanen na am, ikongo o kanen na, ango saon o osen na kanen na am, ikongo o kanen na a.
 (主) 食物 他 (助) 什麼 (主) 食物 他 野蕨(主) 吃 他 吃 他 (助) 什麼 (主) 飯 他的
 他沒什麼食物, 僅靠林投果來裹腹。
21. Miratateng am, mangsah rana do dang am, manakenakem am, karakarakat ko doja, karakarakat ko do ili ya ip itotowaw ko kowan na.
 後來 (助) 厭煩 已經(所) 那裡 (助) 想 他 死 我 在這裡 死 我 (所) 部落 此
 他在山洞住膩以後, 他想: "我要在這山洞會死呢, 還是冒險出去找食物 (死在林苑)?"
22. Tana sakaten da yaken am, caha makongo kowan na am, mahep am, to rana novor rana do wawa, kato na manini-
 不管 殺(他) 他們 我 (助) 無所謂, 沒關係 說 他 (助) 晚上 (助) 忽 跳下, 已經(所) 海 他 慢(地) 走
 "不管了, 他們要被我就讓他們被吧!" 到了晚上, 他又吓海去, 沿著岸邊游泳。

dan a do wawa.

(所) 海

23. Masari na do Jilbeng am; "o asyo ya o yakalilinakan ya

過 他 (所) 地名 (助) 啲! 哪裡比 [redacted] 浪很平

kowan na.

說 他

他游到 Jilbeng 時,"
款! 這裡退潮 (浪很平)
了"

24. To na cita rako a aecip am, "o wara ya o rako a aecip

他 看 大的 穴 (助) 啲, 好極了, (主) 大的 穴

ya yanan ko am, to ko rana ngyiyan saon do ja am," ko

(助) 所在我 (助) 我 已經 在 (所) 比 (助)

wan na.

說 他

後來他看見一个大山洞,
"哇! 太棒了, 我就住進
這個山洞裡" 他說

25. Ka to na rana ngyiyanan do dang ni Polow do Jilbeng do

他 就 在 (所) 那裡 (人名) 人名 (所) 地名 (所)

aecip a.

穴

si Polow 在 Jilbeng 的
山洞裡住了一段時
間。

26. Maeded rana do kasyaman am, ipagetget da rana so yaraw

(月) 圓, 已經 (所) 約 2-3 日 (助) 割 (他) (助) (助) 拜"

da keytan no tawo do Jimorod ya.

(他) (所) 山 嶺 (人) 人 (所) 紅頭村

約 2-3 日的中旬時, 正好
是紅頭村為 yaraw 的
節日準備食物日 (挖山)

27. Manireng o kahanghangan da nira do minanlam a sira

說 (主) 太太 (他) (他) (所) (派別) (結) (他) (們)

mina Sari ya miketeketeh am:

已故的人名. 兄弟姊妹(3人以上)

sira-do-minanlam (團) 中
有一個名為 si Sari 的
人, (他) 說:

28. "Na, imo rana am, mangay ka mangetget so yaraw ta

好, 你 (助) (助) 去 你 割 (目) 拜的 我們
食物

"這樣吧, 你 (幫) 去
Jirakwawocid 處挖山
挖好了, 揸下去到 Jilbeng

ta Jirako-a-vocid a, kaosok mo no rara mo do Jilbeng
此地名 下去 你(屈) 再 你(所) 地名

像。

29. Mangay namen maneyreng sira kaka ta sira sinas ta, ci
去 我們 捕魚 他們 兄(弟) 他們 (兄弟姊妹) 若
mangid namen am, mangay namen ahapen kowan na o
靠岸 回航 我們(助) 去 我們 拿 說 他(主)
mavakes na, "noon" kowan na no mavakes na.
妻 他的 好 說 他(屈) 妻 他

我們幾個兄弟去捕魚，等我們捕好魚以後，就去拿你挖好的芋頭。他太太說：好的。

30. Miratateng am, mangid rana sira o mehakay na a tatlo
後來 (助) 歸航 已經 他們(主) 先生 他的 三
sira makakavang am, amiyen jira o mavakes na a ma-
他們 (船艙) (助) 在 他們(主) 妻 他的
neysavat a.
找螃蟹

他的先生和兩位船員回來。她在他先生靠岸的海邊附近找螃蟹。

31. "Angay rana ahap o rara mo, ta yamen rana mangyid" ko-
去 已經 拿(主) 搯的 搯帶的 日 我們(助) 歸航
wan na am, mangay na ahapen rana o rara na no mavakes
說 他(助) 去 他 取 (助)(主) 搯或和 屈 妻
na.
的東西，
他的

"去把你挖好的芋頭拿來吧！我們回來了"他的先生說。她就去搯日她挖好的芋頭。

32. O mehakay na am, mangay mangyid do Jilbeng a kapangi-
主 先生 他的(助) 去 歸航 (所) 地名 (結) 去 魚鱗
sis da so among da.
他們(且) 魚 他們

他的先生等人，在Jilbeng停靠，在那裡吃魚鱗。

33. Omosok o mavakes am, makacita so mivala ango a alili-
下去 (主) 妻子 (助) 看見 (且) 紅"的 野藜 小的
的 小小的 林投果

他的太太下去的時候，她看見一顆已熟紅的、小小的林投果。

key ya "apen ko saon ya ta ipamaray ko so anak ko"

拿我(助)比因(助)給小孩玩, (目)孩子我的

kowan na, kahap na sya.

說他拿他它

"我把它摘下來拿回去給孩子玩"她說,就摘下了林投果(這是榕樹葉下下去的時候的事)。

34. Apen na am, pa^oomtaden na o manpoy na, kapadon na sya

拿他(助)放下(他)籃子(疊)放在...上他它

do teyngato so likey ya ango a, katayid na sya.

(所)上面(目)小的林頭果(暫)留置某處(稱物)

摘下來以後,就放在裝滿了芋頭的籃子上面,暫擱那裡。

35. Mangay na apen rana o ori no keyan na no mehakay na

去他拿就要(主)那(有)之後(他)廣(先生)他

am, mangay na apen am, ta, abo o ango a,

(助)去(他)拿(助)也無(主)林頭

可是她先生捕魚完,她去看籃子的時候,那個林投果不見了。

36. "Wajin o ango daja ori ya, yako ipasaray sira-maraet-

在何處(主)林頭(這)那(助)我(使)高興(他)們(不)好的

-a-tawo ang, ya nimangay jino ango ang" kowan na.

人(去)過(你)們(林)頭(=ori)說(他)

"放在這裡的林投果哪裡去了呢!我要給孩子玩的,到哪裡去了"她說。

37. To na ngalakala o ango a, sino nimahap syang so ango

就他尋找(到)林頭(誰)拿(它)(目)林頭

ang kowan na.

說(他)

她就一直找,"到底是誰拿走了那個林投果"她說。

38. Citaen na o teyrala am, to na cita o akmi baka a ma-

看(他)由(靠)內(裡)的(忽)他(看)見(主)如(牛)

losapis a mangongos so ango a.

(鬚)毛(吃)(目)林頭

她往地面一看,忽然看見像牛一樣地正吃著林投果。

39. "O, yamiyan so anito" kowan na, niogto na no mavakes

哦,(有)(目)鬼(說)他(被)嚇(跳)(魚), (妻)子。

"哇,有鬼"她說。嚇得她直奔回她先生那裡去。

到(maraet-a-tawo)通常指配的孩子,或說我的寶貝孩子

這詞是有幽默感或玩笑意味,可用於

有時嚇唬或嚇人可用 maraet-a-anito (鬼魂的意思)

na, manyaey a malalayo a mangay do mehakay na.

看見鬼，愈是害怕

很害怕 (結) 跑 (結) 去 (所) 先生 (他)

40. "Yamiyan so anito, yamiyan so anito" kowan na o me-

有 (目) 鬼 有 (目) 鬼 說 (他) 主

hakay na, " yamiyan so anito a yanimahap so ango

先生 他的 有 (目) 鬼 (結) 拿走了 (目) 林頭

a ko niyahap, yana osen o ango no rako a anito" kowan

我的 拿 他 (吃) 主 (林頭) 大的 鬼 說

na.

他

kan 是人吃東西的吃。
osen 是吃甘蔗，吃菠蘿的吃。
mamangam 是牛羊吃草的吃。

"有鬼！有鬼！"她大聲叫喊先生，說："有鬼！他拿走了我摘下的林投果，他正在吃呢"她說。

41. Manireng o mahakay na am" tongiyan so anito ta, to-

說 (主) 先生 (他) (目) 怎麼有 (目) 鬼 嘛 唯獨

lang ka to makacita so anito do maraw" kowan na.

(怎麼只有) 看見 (目) 鬼 (所) 白天 說 (他)

她的先生說：怎麼會有鬼？大白天裡，你怎麼會看見鬼？

42. "Yajingiyan a" kowan no mavakes na;

真的 有 說 屈 太太 他的

"manoyong o yana keyan an" kowan na no mehakay na.

真的 (主) 他 有 嗎 說 (他) (屈) 先生 他的

"有，真的"她說。"真的嗎？"先生說。

43. "Manehed ta yako ja ngahapa ta yana osen o yako ni-

真的，確實的 我 他 拿 他 (主) 我

yahap a ango" kowan na, "a yako ivaray sira maraet

拿 (結) 林頭 說 我 哄小孩 他們 不好

a tawo" kowan na.

(結) 人 說 (他)

"真的，我不敢拿那个林投果，因為他真吃著我摘的林投果，本來是帶回去給孩子吃的。"

44. O ngangareh da ipangisis da so among da am, to da ra-

(主) 小刀 他們 除鱗具 他們 (目) 魚 他們 (助) 他們

於是將用來去魚鱗的小刀磨利，帶著去看那個鬼。他們去了他妻子

na narem a rana, teyka da taremen am, mangay rana si-

他 磨 (助) 完 他(們) 磨 (助) 去 就 他(們)

ra, icingi da am, manehed a, "kokay" kowan da, "kokay"

窺探 他(們) 助 確實 你好! 說 他(們) 你好!

kowan na sira.

說 他 他(們)

放籃子的地方以後,果然妻子說的沒錯。"你好"他說。"你(們)好"他說。

45. "Asyo ka ya" kowan da, "tawo ka yan, ikongo ka ya" ke-

哪裡 你 說 他(們) 人 你 什麼 你

wan da,.

說 他(們)

他(們)問他:你是哪裡來的?你是人?還是什麼?

46. "Ikbalat ko a si Polaw ko a, yaken rana ya am, nima-

地名 我 (人冠) 人名 我 (助) 我 (助) 比 (助) 去
ngay namen do bo..... kowan na am, amiyam namen do

我們 (所) 馬達拉那 說 他 (助) 在 我們 (所)
jito am, ahapen da o talitalili namen.

那裡 (助) 拿 他(們) 主, 禮物 我們

"我是Ikbalat人,名叫si Polaw。有天我(們)搭乘帆船到那裡去,結果我們被剃光衣服。他們拿走了。"

47. O asa ka tawo am, to na malo a yaken am, to ko mame-

主 一 (結) 人 (助) 他 敲 (結) 我 (助) 我 昏倒

ray rana" kowan na sira.

(助) 說 他 他(們)

有一個人,他敲了我一下,我就昏了過去。他說

48. Manireng sira o tawo am: "ning a, imo a valiya, sino a"

說 他(們) 主) 人 (助) 哦 你 (結) 原來是 誰

nokomowan am, imo rana yam, mayi ka jamen, ta pakapapa

不然這樣好了。你 (助) (助) 來 你 我們 回 僕給食物

kanen namen imo so kanen a pavahain namen imo an".

(助) 飯 僕(們)的; 收養, 你

雅美語:哦,原來是你呵!還以為是誰呢,這樣吧!你乾脆跟我們回去,我們收養你,給你飯吃!"

49. "Noon a, mangay ko jinyo" kowan na, ka[^]to na ngayan
 好 去 我 你們 說 他 他 去
 jira ori ya.

si Polaw 說: 好的. 我
 跟你們走.

他們 那

50. Manireng sira ori am: "imo rana asa ka tawo am, mangay
 說 他們 那 助 你 助 一 (結) 人 助 去
 ka do ili, ta mivaevaey ka do aro a tawo a.

他們說: 你(百哈中)一
 個人, 先回去宣傳出
 去。告訴大家。

你(所)部落 宣揚, 你(所)很多(結)人

51. Yamiyan so dehdeh, yamiyan so dehdeh" kowan mo an, ya
 有 助 外地人 助 有 助 外地人 說 你
 men am, mangay namen yawang si Polaw ya".

"說: 有本地人, 有外地
 人, 你這樣講, 我們
 用船載運 si Polaw
 回去".

我們(助)去 我們載(船)(主)人名

52. "Noon" kowan na, kangay na manahando kacan a, kapangid
 好 說 他 去 他 經過 陸地 助 靠岸.
 da rana no niyavangan na ni Polaw a.

好他說。那他就
 走陸路回去。而他
 們則用船載 si Polaw
 回去。

他們(助)處 指船, 他(人)人名。

53. Amiyan rana sira do ili am, macakan rana jira, "imo
 你 助 他們(所)部落 助 也... 食 助 他們 你
 rana ya mo Polaw am, ano si misinsinmo sira pikeyli-

他們自到村莊以後
 si Polaw 就和他們
 一起吃飯。"Polaw,
 如果別村的人都
 來看你的時候, 你
 可別害怕哦".

(助) 你 人名 若 若 集會 他們 各村落.

liyan na amangay komangarongó jimo am, ji ka mogaw an"

他 去 探望看(俯首看) 你 助 不 你 害怕.

kowan da.

說 他們

54. "Noon a, akman sira so karowaro da"; "aya ji mo todaci
 好 助 如何 他們(且) 多少 他們 啊呀! 你(看情形)

"好, 差不多多少人?"
 "看到了便知多少了",
 "哦".

ta sira"; "ning" kowan na.

他們 呢 說 他

55. "Oyito Jilangoy na, do likey ya kakawan a Jisivosot am

那裡 地名 (他) (所) 小的 (結) 礁石 地名

maminda do dang am, to sira tapitapil do dang o Iva-

到一為止 那裡. 他們 層狀. 隊. 團 (所) 那裡 (主) 地名.

tan am, manngo a, akman sira sosang an" kowan na.

(助) 如何 (助) 和 他們 那樣 說 他

56. Manireng sira o tawo am akman rana sira so sang ta,

說 他們 (主) 人 (助) 如 (助) 他們 (目) 那 呢

to sira mimin kowan mo a mangay tomita jimo".

他們 全部 說 你 (結) 去 看 你

57. "O mayi saon do pikililiyan na o mayi ya tomita jimo

只有 想 (願) 來的人 各村落 (主) 來 見 你

am, jabo kakman da so sang".

(助) 沒有 像 他們 (目) 那樣

58. "A ori ka picireng nyo sya ta, mamogaw si Polaw kowan

剛 " 不能 這麼 說. 他 害怕 (主) 人名. 說

nyo ta, yako pa iyak no nakem o aro a tawo am, oriwo

你們 (助) 我 尚 神奇 (原) 心, (主) 很多 (結) 人 (助) 那是

ji ko a mogaw i"; "ning a, ji ko a cita an".

不 我 (結) 害怕 呢 不 我 (結) 見

59. Miratateng am, " yamiyan kono so dehdeh a si Polaw a

後來 (助) 有 聽說 對人 (主) 人名

yada niyahap da SAzi nira do minanlam"; "ning" kowan

他們 被拿 (捕) 人名 他們 (所) 奉養 無妻 無子 的人. 呢 說

你看那個Jilangoyna的
Jisivosot處,那一整個
地方,如果是Ivatan人
集合起來,可以排好幾
層(排).來看我的人是那
樣多呢?"

雅美人說:沒那麼多啦,
不會所有的人都來看
你的。

"只有想看你的人不會
過來看你,沒有
這麼多啦!"

"你還說,叫我別怕,
你以為我si Paloy沒
見過很多人?我早已不
稀奇了,我不會害怕的。
"哦,到時我看看。

"聽說有一位叫si Blaw
的伊地人,被sira-
do minanlam團的si
Sazi收養,""哦,真的
嗎",各村落都傳說

da am, to sira milovolovot o pikililiyan na a mangay

(他們(助) 他們 集會 (主) 各村塔 (他(結) 去

tomita sya.

看 他

這樣的話。於是很多
別村的人都給。前去
紅頭看 si Polaw 去。

60. Singkadan na sira ni Polaw o Iratay am, "oyto o ni-

仔細看 他 (他們(屬) 人名(主) 漁人村(助) 那個(主)

mahap so talili ko, am ko jaraetan o nimahap so tali-

拿 (自) 衣服 我的 但 我 不 計較 (主) 拿 (自) 衣服

li ko ori ya, o nimalo jaken am, tovilan nyo pala an,

我 那個 (主) 曾經 敲 我 (助) 指認 (你們 試試

ta jabo kapintek na no nang a, makalimaraw a kavaci

因 無 奉命 他(屬) 那個 僅"五天 而後就

na no nang" kowan na.

si Polaw 注意看前來的
漁人村長。"就是他
剝走我的衣服，可是
我不恨拿走我衣服的人。
敢於敲我的那個人。
你們幫我留意一下
看，因為我敢說：那個人
不會長命，頂多五天，
那個人就要死了。"

他(屬) 那個 說 他

數位典藏計畫

61. "A ikongo yamo ikanehed" kowan da no tawo a.

什麼 你 實地 說 (他們(屬) 人

"Nona, yako ikanehed am, mayimayi sira o Ipza do pong-

哦 我 卓富的 (助) 常"素 (他(助) 地名(所) 高

so namen a".

(自) 我們

"你憑什麼敢這麼篤定？"
"我之所以敢這麼篤
定的說，因為 ipza 常
來我們的島上。"

61. Ipisa kayi da am, manirang sira am: "mangap namen ji-

有一次 來 (他們(助) 說 (他們(助) 拿 我們

nyo so adowa #ivo a kagling, ta yadowa #ivo o yada

(你們(自) 2 十(萬) 羊 因 2 十 (主) 他們

nitoro no Ivatan jamen" kowan da no Ipza.

總(屬) 地名. 我們 說 (他(助) 指外國人
美國人:

"有一次他們來，他們
說：我們來跟你們
要 2000 頭的羊，因為
Ivatan 人也給我們
2000 頭的羊"。 ipaza
這麼說。

62. Manireng si maran am" adowa #ivo o itoro namen ta, 我(Gi Bolaw)叔叔說: "給你
 說 (主) 叔叔 (助) > 母高(主) 給 我們 們 ~~2000~~ 隻啊! 太多了吧!"
 yateyyaro o vinyay namen".

太多(了) (主) 高(主) 我們

63. "So ji namen makahap i so adowa powo a, itoro namen 我們(備)的隻羊就很
 不 我們 交(不)出, 強羅(目) > 百 給 我們 難(難)我看給你們20
 jinyo, asikarowa o itoro namen jinyo a vinyay saon am" 隻好了".
 你們 20 (主) 給 我們 你們(結) 家畜 (助)

64. "Tolang kamo a jimapehngay sya," komowan am, yamiyan 你們怎麼可以例外?
 僅有 你們(結) 無法(不)並齊 他 可是 (助) 有 "可是沒辦法呀! 我們
 so vinyay namen kowan na, kato nakmanan so sang". 沒那麼多羊, 怎麼可以
 (目) 家畜 我們 說 他 (在一段時間) 那樣 跟他們相比(並)論呢?
 可是Ipa仍然堅持

65. "Miratateng am, ji da pehmayi o kapangap da so adowa 要跟我們祖先要2000
 後來 (助) 不 他們 退讓(不) 拿 他們(目) > 隻羊."
 #ivo do ininapo namen a".

子(所) 祖先. 我們

66. "Ya da jipehmayi kowan da am, mioyaoya sira o inapo 我們的祖先很生氣,
 他們 不 改變(退讓) 說 他們(助) 很生氣 他們(主) 祖先 說: 哪有這樣硬要
 namen a, jabo o ka ji da ngayan do kararatan a kowan 的, 我們沒有這麼多羊
 我們 絕不(主) 不 他們 去 (所) 不好的地方(結) 說 啊! 像他們這麼壞
 da. (如下(層)地(層)大) 的人, 死後一定是下地
 他們 獄的。

67. Miratateng am, mangap namen so adowa #ivo ta yadowa "無論如何, 我們一
 後來 (助) 拿 我們(目) > 千 因 > 定要2000隻羊, 因為Ivatan
 #ivo do Ivatan kowan da" 島也給我們2000隻羊."
 子(所) 地名. 說 他們

68. "Nonam, to nyo pehngaya yamen do rako a Ivatan ta,
 可是 你們相提並論 我們所 大的 地名 (助)
 ya ja likelikey o pongso namen kowan da"
 此 比較小 (主) 島 我們 說 他們
 "ta pitarekan namen sya" kowan da.
 另眼看待 - 我們 他 說 他們

"可是你們不能拿 Ivatan 島跟我們這個小島比
 呀。" "我們不需要區
 分大小。"

69. Manireng si maran am, "na yaten ji pehmayi a, yata ji
 說 (人主) 叔叔 (助) 我們 不 遲延, 改變. 我們 不
 pehmayi ya, manngo ka manganako kowan na yaken"
 讓步 (助) 如何 你 孩子 說 他 我
 "ta ji ko makadkeci ja".
 不 我 敢

我 (si Bolaw) 的叔叔說:
 好! 他們 這也 不 讓.
 那我們也不讓退, 孩
 子, 你 (si Bolaw) 你看怎
 樣?" 我 說: 好呀! 我
 這就辦吧!"

70. "Na no ori o nakem mo manganako am, to mo panoja o
 若 那樣 (主) 心 你 孩子 (助) 你 使最後 (主)
 yamipaoben) oyto a, o yamipapaway oyto am, oriwo pa-
 持槍者 那個 (主) 持長刀的 那 (助) 那是
 nomaen mo pa manganako" kowan na yaken
 先 你 孩子 說 他 我
 "Noon" kowan ko.
 好 說 我

"好! 既然如此, 你呢.
 先不要管那個拿槍的,
 把那個拿長刀的幹了."
 叔叔這樣跟我講, 我
 說: 好。

71. Ka to ko angayan do mipapaway yam, to ko nokrosi ya
 我 去處 所 持刀的 (助) 我 射
 kangay ko mapicilaos so mipaoben a, oriwo nikawakwak
 去 我 刺穿 (主) 持槍的 那是 致死.
 da nira ori ya.
 (他們 他們 那 (助))

我就先去把拿刀子的人
 先殺了。然後再去殺那
 個拿槍的。

72. Miratateng am, yako macikakavang ya mangahahap am,
 後來 (助) 我 以人搭船 (結) 捕魚 (助)
 ori yamen to ngayi i doja manga-hahap am, oriwo nyo
 那是我們 來 於此 捕魚 (助) 那是你們
 to makacita i jamien ya.
 後視 我們 (助)

後來，我加入了漁團
 我們來這裡捕魚就
 被你們發現了。

73. Jabo o kayi namen doja, ta do pongso namen saon am o
 不會 來 我們 於此 (所) 島 我們 (助)(主)
 yanan namen a pangahahapan am,
 (所在) 我們 捕魚 (助)

我們不曾來這裡捕魚
 過，我們大都是在我
 們島上的海域捕魚的。

74. So nipicilaos ko so mipapaway kano mipaoben ori ja
 (主) 刺穿 我 (主) 持長刀 及 持槍 那是
 men ya do kasasaoden namen ya.
 我們 (所) 經過情形 我們

這是我刺殺那個拿
 槍和拿刀的人的經
 過情形。

75. Yamen rana ya am, yamen mangahahap am, oriwo yana in
 我們 (助) 此 (助) 我們 捕魚 (助) 那是他
 ikanehed no tanotanoro ko ya, ta nirarala ko o tanoro
 確實 (處) 手指頭 我 因 祭祀 我 (主) 手指
 ya no rala da nira ori.
 (處) 血 他們他們 那些

我們是捕魚的。我
 曾用那兩個被我刺
 殺的人的血祈祝我
 的手指頭，所以我
 請的話句都是實言。

76. Oriwo yana ikanehed no tanoro ka ya so ji na mipa-
 故 他 確實 (處) 手指 我 此 (主) 不 他 變好
 piya i no avayin ko.
 (處) 變 我

因為這樣，A被我罵了
 的人都不會有好下場
 的。

77. "Ning a, cingowan ori ya, oriwo yamo ikanehed ya"
 哦 (助) 原來 這樣 那是 你 確實 (助)

"我，原來如此，因此
 你說出來的話都不
 假？" 收著他的這樣請

kowan na no mapavahay sya tawo a, ipakateneng da ja

說 (他) (屬) 以養者 他 人 (助) 知道 他們他

78. Pasongen da rana am, mangay da rana kapalipalitan

以養 (他們) (助) (助) 去 (他們) (助) 絡繹不絕

na karongoen no pikililiyan a si Polaow a.

他 看 (屬) 各部落 (結)(人主) 人名

(rongo)

79. O vaon da no pililiyan na ni-mangay komarongo sya

由親品 (屬) 各部落他 曾經去 看 他

am, kanen da rana, kasyaman no kanonang a.

(助) 飯他們 (助) 2-3月 在那時候

80. Miratateng am, mangap sira do kareyan am, do osokan

後來 (助) 拿 (他們)(所) 準備拜"的 食物的一天 (所) 下旬

no kasyaman do ipipangangap am, mapakarala sira

(屬) 月份名 (所) 準備 (助) 推 他們

"mangay tana mapakarala kowan na"

去 我們 推 說 他

81. "Ikongo o mapakarala"; "pakaralaen o tatala ta pa-

什麼 (主) 推船 推 (主) 船 我們

ngaoden"; "waranay" kowan na ni Polaow, kapakarala

? 划 確! 真稀奇. 說 他 (屬) 人名 推

da rana.

他們 (助)

82. Mangap sira do kasngenan am, palowas da rana o ta-

拿 他們 (所) 準備拜"的 食物的一天 (助) 推 他們 (助) (主)

tala no mangahaod a, o ji makahaod am, paralaen da.

船 (屬) 主祭團 (助) (主) 從祭 (助) 推 (他們)

si Polaw 被收養以後

很多其他的村民都不斷地前去看他。

從別村來的人，他們

帶的飯，那時候時

kasyaman (2) 月份。

在下旬的時候，他們

到較遠的田去採挖芋

頭。為 omaraw 拜"日準備

食物的一天。男人則將

船推到海邊。"我們去

推船吧!"

"什麼是推船" si Polaw

問，"就是把船推到

海邊啊"，"哦，很希

奇" si Polaw 說。

準備拜"用的食物的

一天也就是到較近的

田採挖芋頭的時候，

主祭團把船推到更靠

海的地方。從祭團則將

船由船尾推到海邊。

83. "Aikongo okman so sya" kowan na ni Polaow a; "palo-
 竹筒 如(似)目 此 說 他(人)名 (助)
 wasen da ta mangay rana do aharang simaraw a kapalo-
 推 他們因 去 (助)(所) 海邊 明天 (結) 推
 was da rana", o makahaod am, pacivahayan na ni Polao
 他們(助) (主) 主祭 (助) 收養人 他(人)名(人)名
84. Mivanowa rana sira am, mapalowas rana sira o macilo-
 祭儀 (助) 他們(助) 推 (助) 他們(主) 從祭
 lo a, kapamarepareng da so rala.
 做 他們(目) 魚竹筒
85. "Kongowen nyo ya" pangayan so rala no manok a irarala
 做什么用 你們 放 (目) 血(魚) 雞(結) 祭祀
 so among no reyon.
 (目) 魚(魚) 魚(魚)
86. "Waranay, sino makateneng ja, amiyan do pongso namen
 稀奇 誰 知道 此 有(所) 島 我們
 o akman sya" kowan na ni Palao a.
 (主) 如 此 說 他(人)名(人)名(助)
87. Teyka rana sira mamareng so rala am, omosok rana si-
 結束 已經 他們 做 (目) 竹筒(助) 下去 (助)
 ra kapamarepareng da rana so rarapoyan a.
 他們 做 他們(助)(目) 灶 (助)
88. Teyka da rana parengen am, iosok da rana no makaha-
 完畢 他們(助) 做 (助) 下去 他們(助)(魚) 主祭團
 od o vanga, kano lalig a, kano poraranom a, kano va-
 (主) 鍋 及 櫬盤(助) 及 壺(助) 及

"這是幹什麼呢?" si Polaw 問
 "他們把船推出來,然後
 明天推到海邊,準備出海
 呀!"

舉行招魚祭當日,從祭
 的漁團把船推到海
 邊,然後做 rala(竹
 筒,給椰子葉的弓,沾牲血招
 魚祭用)。

"這個做什麼用?" Polaw 問
 "沾雞血招喚去魚用的
 啊!"

"啊呀,我不懂這個,因
 為我們島上沒有這
 樣的情形。" si Polaw
 說。

他們做好竹筒以
 後,他們下去海邊,在
 海邊做灶。

做好灶以後,主祭團
 帶鍋,木製圓盤和水壺
 盒子,一隻小雞等帶去
 海邊。

hanga, kano likey ya ~~ya~~^{manok} ya iktan nyo ja kowan

盒子 及 小的(結) 雞(結) 綁 你們 他 說

na am, oriwo iosok da dotaw a.

他(助) 那是 下去(他們) 海邊

89. Manireng si Polaw am: "waranay o iyangay nyo a, ikongo

說 (人主) 人名(助) 稀奇 (主) 習俗 你們(助) 什麼

yang".

si Polaw 說: 哇! 你們的習俗我很稀奇, 這是做什麼的呢。

90. "Namen ipanlag o among no reyon, ta oriwo ahahapan a

我們 招運 (主) 魚(魚) 魚季 因如此 才(習慣)

da sya no inapo namen"

他們(他) (魚) 祖先 我們

"我們這是為嘆非魚, 祖先是這麼做的"

91. Manireng si Polaow am: "ning a, oriwo ahahapan nyo

說 (人主) 人名(助) 哦(助) 那是 習慣 你們

nya a, akakanan nyo so among no reyon a ananak da ya"

它(助) 吃法 你們(目) 魚(魚) 非魚季(結) 孩子(他們) (助)

si Polaow 說: 哦, 你們祖先這麼做。所以你們要吃非魚的時候都要這樣做。"

92. Mangay takamo rana dotaw, ta tawagan tamo rana sira o

去 我們(助) 海邊 因 招 我們(助) 他們(主)

among" kowan da.

魚 說 他們

我們現在去海邊, 開始舉行招非魚祭了。

93. "Waranay o ovay da, volangat da, tametamek da" kowan

稀奇 (主) 金片(他們) 銀帽(他們) 金片(他們) 說

na ni Polaow a ikalak na.

他(人) (魚) 人名. 很好奇 他

"哇! 他們的銀帽, 金片和胸飾珠鍊, 真稀奇" si Polaow 好奇的說

94. Miratateng am, manawag rana sira so alibangbang a,

後來 (助) 招 (助) 他們(目) 非魚 (助)

他們舉行招非魚祭的時候, si Polaow 很好奇, 他們割割雞脖子。

ikalak na ni Polaow a, ^{<akteben>} da rana o pagaw na
 好奇的看 他(人) 人名 割斷 他們(助)(主) 脖子 他
 no manok a, kapangay da sya do vahanga so rala na.
 (屬) 雞 (助) 放 他們(他) (所) 盒子 (目) 血 他

把血放在盒子里。

96. Kapatodo da so tanoro da, kangay da omrarala[>] so aha-
 指印 他們(目) 手指頭 他們 去 他們用血唸... (目) 海邊
 rang.

他們用食指沾雞血
 對停放船隻的地方
 唸祝。

97. "Ikongo o manarala so aharang" kowan na ni Polaow;
 什麼 (主) 用血唸... (目) 海邊 說 他(人) 人名

"何謂對停放船處唸
 祝呢?" si Polaw 問。

"raralaen o vanowa, ta kana[^]yoray do karawa";
 招運 (主) 海邊(等) 因 命長? (所) 世上

"對港口唸祝, 祈求能
 活得長壽即可" "哦,
 很奇怪" si Polaw 說

"waranay" kowan na ni Polaow.
 真稀奇 他(人) 人名

很奇怪 si Polaw 說

98. Teyka rana sira manarala am, manaod rana sira so ci-
 結束 (助) 他們 血祭 (助) 祭, 南天 (助) 他們 (目)
 nacinayi[>] na am, apowapowaw na pangayin da do likey
 腸 他 (助) 內臟之一 他 放 他們(所) 小的
 ya karapa^æ a, kasaod da rana sya.
 淺底 雞糞 祭 他們(助) 它

他們祈祝海邊完以
 後, 他們拿雞腸, ap-
 wawaw 放在淺底的糞來
 祭。 <神>

99. Miratateng am, mangay da rana citaen o apdo am, ano
 後來 (助) 去 他們(助) 看 (主) 胆 (助), 若
 mapno am, oriwo ikapiya no ngilin da am, ano makcin
 盈滿, (助) 那是 很好 很, 運氣 他們(助), 若 很餓
 am, maraet o ngilin da, oriwo no^æay da no tawo no
 (助) 不好 運氣 他們 那是 記号 他們(屬) 人 屬
 kakowa do among no reyon a.
 昔日 (所) 魚 (屬) 我魚季

然後去看雞胆 被不滿
 來預測今年的我魚之
 多寡, 飢餓或飽食,
 及運氣(捕魚方面)的好
 壞。這就是古時看雞
 胆的原因。

99. Teyka da rana sira ori am, omaraw rana sira o maka-
 完畢 他們(助) 他們 那些(助) 拜拜之(助) 他們 主祭團
 haod a. 聚齊
100. O ji makahaod am, mangitem pa sira so iirasan a,
 主不 領祭(助) 固定(纏繞) 他們(助) 槳架
 no makoyab rana am, pamorongan da so ananak da.
 處) 下午(助)(助) 總部 他們(助) 聚魚 他們
101. Miratateng am, moli rana sira kapanlag da rana, ka
 後來(助) 回家(助) 他們 聚會所 他們(助)
 pisogat da rana so ayi no ~~parawan~~ a, kano pamomopa-
 插 他們(助)(助) 腳處 晒魚架 及 掛架
 wan da pasagiran so amongan am, tateyrayan am, bat-
 他們 掛架(助) 魚盤(助) (晒) 架子(助) 橫木
 bat na am, "waranay" kowan na ni Polaow a.
 他(助) 說 他(處) 人名
102. Miratateng am, pangayan da rana so pangayan da
 後來(助) 放 他們(助)(助) 置放 他們
 so vanaka na, kaharaw da rana koman nira ori ya.
 (助) 手撈網 拜" 他們(助) 吃飯 他們 那
103. Itoro da ji Polaw o yaraw na, isaray na, "waranay
 給他們(助) 人名(主) 拜"用的東西 很感謝 好奇貌
 o iyangay da no tawo" kowan na.
 (主) 習俗 他們(處) 人 說 他
104. Teyka rana sira omaraw am, omosok rana sira dotawa
 完畢(助) 他們 吃拜拜(助) 下去(助) 他們 海邊

舉行這招魚祭看過雞
 胆以後。主祭團舉行
 omaraw拜拜。

從祭的其他各漁團則
 整理好槳架。
 於當日下午。

在舉行招魚祭以後，
 回到村莊。各團在各自
 的漁團聚會所插掛
 晒魚架，及晒前掛魚架
 掛放垂魚盤的架子等。
 "哇！沒見過這樣的事！"
 si Polaw說。

夜好(何處) 手撈網以後
 才是 omaraw拜拜"的開始
 (吃飯)

他們把 si Polaw 的
 (omaraw)
 yaraw 食物分給
 他很高興。"雅美人的
 習俗真是奇怪"他說。

他們 omaraw(吃飯)完
 以後，又下去海邊，
 撿大小石頭各五粒。

kapangpeh da so rarako a vato a alima, kano alima

檢 他們 (目) 大的 石頭 五個 及 五個

alilikey a vato a, kaoli da rana, kapamorong da

小小的 石頭 回家他們 (助) 整理魚線

rana so pangnan da.

(助) (目) 魚釣 他們

回到部落時，整理魚線，祈祝魚線運佳。(也是儀式之一)。

105. Kapivyavyawo na rana no miyan do mawoji so alima a

切開蘆葦的儀式 (助) 儀，在 (所) 船屋內的 五個

panlagan da nya.

儀式 他們它

然後由座船尾席的組員切開五支乾蘆葦的儀式。

106. Makoyab rana am, tarangpos rana sira miwyavyawo a,

傍晚 (助) (助) 一齊 全部 (助) 他們 切開蘆葦

maep rana am, omosok rana sira dotaw a, kasowo da

晚上 已經 (助) 下去 (助) 他們 海邊 火漁 他們

rana nira.

(助) 他們

當日下午，他們全部(一齊)切開蘆葦(做火把)準備晚上火漁開始。

107. No makasilo sira am, oriwo ipakasilo da, no ji si-

當 撈到 他們 (助) 才 撈到 他們 若不 他們

ra makasilo am, oriwo ji da makasilo i ya, oriwo

撈到 (助) 就不 他們 撈到 (助) 那是

niya-powan na ni Polaw ya.

開始 他(人屬) 人名

如果晚上出海捕魚，不論捕到或沒有捕到魚都沒關係，這是 si Polaw 被收養後才第一次遇到的雅美的招魚祭。

108. Asa na kapi~~er~~yak ni Polaw ya do kapalipalitan na o

一次他 說話 (人屬) 人名 (所) 擲(幾)年 他

do awawan am, ta kasakawan si Polaw am, jabo o

(所) 年 (助) 一年 (人主) 人名 (助) 沒有(主)

這段不要：si Polaw 在古岬很多年。

o kapakasakawan na ni polaw a.

主 一年 他(人) 名

109. Miratateng am, ano somowo rana sira ori am, pikarar

後來 (助) 若 火魚 (助) 他們 (助) (助) 雙(手)

rowan da o lima da no asa ka tawo am, "aranay,

合(力) 他們 五 他們(屬) 一(結) 人 (助) 好奇貌

kamo ta, pikararowan no lima ya, ta o asaka lima

你們 雙手. (屬) 手 (主) 一(結) 手

ya o ipanilo a".

此(主) 搭

110. Ano mapitovong so adowa am, oriwo ipanci namen a

若 使(一) 若 (目) 二個(助) 即是 稱之為 我們

pandan-no-mawasi"

僅若的人 <很好, 不錯>

111. Ano asa so kapireyon da am, manoma sira o Imorod a

若 一(目) 往(去) 魚(旁) 他們(助) 先 他們 紅頭

manireng si Polaw am: "tamo to manomanomayi o icaka-

說 (主) 人名(助) 我們 先於... (主) 各地

pongsowan ya, sino o panirsirengen nyo a yamiya so

誰 (主) 領袖, 首領 你們 Yami-ya (主)

sya" kowan na.

它 說 他

112. "Ya jabo o panirsirengen namen a, naknakem namen

沒有(主) 首領. 我們 想 我們

saon am" kowan da.

(助) (助) 說 他們

"ning" kowan na so to na maciciorayi ja.

哦 說 他(目) 任意 他.

每次他們去火礁, 他們要捕撈飛魚的時候, 他們都雙手抓握平搭網捕魚。"啊呀, 你們為什麼不用一隻手捕撈就好了, 还用二隻(雙手)做什麼呢?" si Polaw 問。

若用雙手抓握平搭網捕魚, 我們稱之為 pandan-no-mawasi.

每年到了舉行飛魚祭的時候, 總是紅頭村先舉行。"為什麼你們總是比其他村落先行招魚祭? 你們的島長是誰?" si Polaw 問。

"我們沒有島長, 這是我們自己決定的。" "哦, 原來如此。"

113. Ano asa so kapireyon da am, "ya takamo to manomayi
 一次(目) 过(去) 招(魚) 季(時) 他們(助) 我們 此人先
 ya Imorod ya, yasira manngo o kadowan lili" kowan ra
 紅頭 他們 如何(主) 別的村落 說(他)

有一年(時) 招(魚) 季(時)。(你) 我們
 怎麼總是先於其他各
 村落舉行招(魚) 季(時)? 其他
 村落為什麼不一起?"

114. "Nona, yamen rana ya am, maposok namen so vehan ya
 對(了) 我們(助) (助) 下(去) 我們(目) 親
 am, yamen mapatanang rana so vehan rana ta yana ni
 (助) 我們(上) 自(助) (目) 月亮(助) 他
 papo rana nimina si Kingas" kowan da.

"關於這事, 是 sikeyngas
 首創舉行的。所以當其他各
 部落還在過下半年(時),
 我們本村已經在過新
 年(上) 自(了)。

清明(開創) 已(死) 的(人) 名(說) 他們

115. Asa so kapireyon da am, manireng si-mina-Polaw am:
 一次(目) 招(魚) 季(時) 他們(助) 說(以) 主(已) 死(的) 人(名) (助)
 "asyo kamo ya Imorod a, ya to manoma do pikilili-
 哪裡(你) (結) 紅頭村 數位(與) 藏(計) 量
 yan na, masosori kamo yan" kowan na.

有一年(時) 招(魚) 季(時) si Polaw
 說: 你們紅頭村是
 不是(比) 較(晚) 舉(行)
 所以(比) 其他(村) 先(早) 舉
 行(招(魚) 季(時))?"

他(先) 舉(行) 你們(說) 他

116. Masanib rana do cicilowwan da makakawang am, a sira
 經常(助) (所) 車(程) 他們(船) 駁(人) (助) 他們
 do milanlam am, tatasa maraet so iyangay am, nona
 (所) (派) 名(助) 少(部) 份(不) 好(目) 個(性) (助) 對
 iyangay no inapo namen ta si mina Kingas o nimapapo
 習(俗) 習(慣) 上(祖) 先(我) 們(因) (以) 主(已) 死(的) 人(名) (主) 音(明) 的
 sya, so kapatanang namen so vehan a.

sira-do-minanlam 漁(團)
 聽(慣) 了(si Polaw) 的(問) 話
 所以(也) 都(這) 麼(回) 答: 因
 為(我) 們(的) 祖(先) si key-
 ngas 就(是) 這(麼) 做(所)
 以(我) 們(才) 知(道) 何(時) 舉
 行(招(魚) 季(時))"

它(所) 以(不) 知(道) 我們(目) 目

117. Mamimin namen do osokan no vehan am, nipapo na ni-
 全部(我) 們(所) 下(去) 展(亮) (助) 創(造) 他(以) 後

原來(我) 們(全) 島(各) 村(都)
 是(同) 時(舉) 行(招(魚) 季(時)) 的
 後來(我) 們(祖) 先(si keyngas

mina Kingas am, oriwo yamen to ngamowamoni sya, ji
已死的 人名 (助) 那是我們 一代代傳下來 它不
namen a sorì ya am, ji namen miyangangay am, ji mo
我們 很早 (助) 我們 不同 (助) 不傳
manciyi nya.

有一次提早舉行，以後，我們就這樣一代一代傳下來。其實我們不是很先傳的部落，跟其他部落都是一樣的。

說 他

118. Manireng sira o titiesa maraet so iyangay am: ja-
說 他們(主)有些部落不好 (助)性情 (助)
kasorì namen, ta makongo o yako ji mancahan ori
很早 我們 如何 (主) 我不告訴 那
kowan na, mikikaming sira.

有些愛開玩笑的人說：我們本來就是很先傳的部落嘛，我說的長真的啊！大家聽彈吃“大笑。

說 他 大笑 他們

119. Asa na ka vaevaey am, to da mireng nira Jiratay:
一次他(主)信揚 (助) 他們聽到 他們漁人部落。
"ori kono o cireng na ni Polaw a, yanyo tomanomayi
那是聽說 話 他(主) 人名 你們 先於...
ya, masosorì kamo ya kowan na kono sira".

有一次，Polaw的被傳了出去(傳開)。漁人村所聽到的：聽說：「Polaw談紅頭為什麼總是先行招魚祭，是否比他村先？」

都很先 你們 說 他 聽 他們

120. Manireng kono sira-do-minanlam mam: "jakasosorì na-
說 聽說 (助) 很早
men ta makongo o kowan da a nipanci da ori ya kato
我們 因 如何 (主) 說 他們 告訴 他們 那
da mikikamingan".

"sida-do-minanlam" 漁人說：我們本來就比較先的啊！然後他們就哈哈大笑。

他們大笑。

121. Na no ori o cireng da am, manoma takamo jira Jimorod
哦 若那樣(主) 話 他們(助) 先 我們 他們 紅頭村

“好，既然他們這樣說，那我們來個比他們更早舉行招魚祭。

ta ikongo da pancan nya so da kاسوبري، mitare-

⊗ 什麼 他們 說 他 (目) 他們 呢

tarek o ovowala no tawo ya kowan da.

不同. 面貌 (屬) 人 說 他們

122. To sira manoma o Iratay, manngo o yasira manoma o

他們 先 (主) 漁人 如何 (主) 他們 先 (主)

Iratay, Kabagbag sira ta yada to manomayi yada pa-

漁人村 言語 他們 他們 先 他們

cingerdatan o cireng na ni Polaw, ning kowan da.

=Pacizagzagun
刺激

(主) 話 他 (屬) 人 呢 我 說 他們

他們以為比其他村先

行招魚祭就覺得很了

不起呀！我們其他村

難道就好歌兒？

於是漁人村該領先其他

各村舉行招魚祭。"怎麼

樣？" "聽說漁人村先

行招魚祭了，" "可惡！他

(們) 還是受了si Polaw的那

句話，刺激到了。" "哦！"

漁人村在月下旬舉行

招魚祭。

123. Kapireyon da rana no Iratay do paneneb do osokan

過招魚祭 他們 (助) (屬) 漁人村 約3-4月 (所) 下旬

na.

他

124. "Na no oriwo nakeda am, ji takamo amiya sira some-

我若那樣 心法 他們(助) 不 我們 允許 他們 火漁

wo Jimaramay, ta to sira i miatay do vanowa ta do

漁人村 他們 命=隊 經過 海港 (所)

ji takamo pa nowoyi"; "noon, ikapiya na ori" kowan

不 我們 (助) 火漁 是的 也好 他 那樣 說

da.

他們

"好，他們要這麼做，

我們就不允許他們去

小支嶼火漁，因為我

們還沒舉行招魚祭。

不得讓他們越過(航

行) 我們本村的海域

界線。" "好，就這樣

吧"。

125. Ipanci nyo sira o Iratay, ta no paneneb do samora-

叫 你們 他們(主) 漁人 那港 若 船名 (所) 上去

ng am, mangay takamo pitawaen do Jirakwayo ta tana

(助) 去 我們 界線(所) 地名. 不管是

"你們轉告漁人村，

於月上旬的時候，我們

要到紅頭環會合，跟

他們講好劃定海域

的界線。這也是一

kacayna am, ka ji da ngaiyan so to ta rana pi-

降上 (助) 不他們 帶來 (助) 我們 (助)

tawai sya.

分開界線

樣界線劃分清楚。從以後

他們不得越過界線一步。

126. Noon ikapiya na ori, raraen da o Iratay Jirakwayo

好 也好 他那樣 叫來 他們 地名 地名

a kapisiresireng da rana.

商量 他們 (助)

"好, 這樣很好。於是找漁人村民到紅頭溪談判。

127. Manireng sira o Imored am: na no yakamo manoma, pi-

說 他們 紅頭村 (助) 若 你們 先

yawaen ta Jirakwayo ya, todangay do Jipigangen a.

劃清界線 地名 一直到... (所) 山名

紅頭村民說: 如果你們要先行招魚祭, 那麼我們來劃定以這支溪流作為我們的分界線。

128. "O wawa rana ya am, todangay ya do ilaod oyto a, ji-

主海 (助) 此 (助) 直到 (所) 遠處 那個

kamo ngayi Jimaramay ya, ji namen angay Jisivosot.

你們來 地名 不 我們 去 地名

致於海域界線也是以這支溪流直線劃下去。你們不能越界到小基岬捕魚。而我們也不越界到Jisivosot若去捕魚。

129. "Noon" kowan da no Iratay, ka ji da rana

好 說 他們 漁人 不 他們 (助)

nimangayan somowo Jimaramay ya, ka to na akmana so

去 火魚 地名 他 如 (助)

"好!" 漁人說。他們就沒有去小基岬捕魚。就一直這樣。

sang a.

那樣

130. Omosok o papataw da no Iratay am, mipowapowag sira,

下去 (主) 約5~6月. 漁人 (助) 耕種 (儀式)

漁人村過5月的下半月時, 他們(隨)行祭鬼神節(?) 掛魚儀式(?)。同時為紅頭村的四月份。

mopaladang sira so sagit no zikos da

(約4~5月) 那個 (助) 紅頭

131. Manireng sira o Imorod am:" na yasira mapaladang o
 說 他們 紅頭 (助) 他們 樹 (主)
 Iratay a, nokomowan am, mangay takamo arapen sira o
 漁人 若是如此 (助) 去 我們 抗議, 他們主
 Iratay. 不感 打架.
 漁人

紅頭村民說:漁人今天
 做樹魚儀式,我們去
 擾亂他們!"

132. Ta tamo ikasi sira mivowak do kankanen da.
 我們 同情 他們 分散. (所) 食物 他們

"讓他們無法經過他們
 的節日,吃不下他們的拜
 食物."

133. To sira angay o Imorod a mangalokal sira, "i....
 他們 去 (主) 紅頭 着戰甲 他們 噯...
 takamo sira kowan da o Iratay a.
 我們 他們 說 他們 漁人

紅頭村民穿上了盔甲,到
 漁人去,對漁人喊叫道
 "噯...來吧!..."

134. Mamareng sira sira so kanen o Iratay am, yamakongo
 拜" 他們 他們 (助) 飯 (主) 漁人 (助) 怎麼回事
 o ka yasira mayi o Imorod a, yamangay pomarap jaten
 (主) 他們 來 (主) 紅頭 去 不感 我們
 kowan da am.
 說 他們 (助)

那時漁人村正在過節,
 "紅頭村民來幹什麼?
 為什麼對我怒吼".

135. O karowan da am, maciliman sira jira o karowan da am
 (主) 其他的他們 打人打架. 他們他們(主) 其他的. 他們
 to sira malalayo a mangay do takey, ta ji sira pa
 他們 逃跑 (結) 去 (所) 山上 不他們 (助)
 nimangalokal a.
 穿戰甲

有一些漁人村民具狀
 而也穿起盔甲也吼紅
 頭村(和紅頭村拼命)
 而另一些村民則逃到
 山上去了。

136. Kabagbag kamo a ya todey ngarap jamen kowan da, ori
 罵語 你們 如此 不感 我們 說 他們 故

"你們不得好死!你
 們怎麼可以來跟我
 挑戰,我們在過節"

o niyapowan na no kanimipōrae da.

双方因此結仇。

开始起瘋他(屬)打架 他們

137. Miratateng am, apiya-vehan rana am, miyanowanood

到了七月份,紅頭村民
唱道:

後來 (助) 到了七-八月 (助) (助) 唱歌

rana sira am, o Imorod am, manireng sira am:

(助) 他們 (助) (主) 紅頭 (助) 說 他們 (助)

138. "Cinaraeraet na o kapavahay si Polaow a, pinanoman

不該收養 si Polaow 的
害得別村先行招魚祭

反而(他)好。 他(主)收養 (人主)人名 先

da jaten, pinagogadan ta so vowala ta, oya cinagid-

使得我們的氣憤表現出來

他們 我們 攪亂,翻動 (自)光貌 這 擦掉

我們的戰帽互相磨擦

gid no vinaovaod, oya cinade de do Jicapaliyan.

把他們逼退到 Jikapaliyan

(屬) 帽子 這 敗退 (所) 山名

漁人

139. Oriwo anood da no kaniomarap da so iratay do pana-

這是紅頭村去戰漁人

那是歌 他們(屬) 不感 他們(主)漁人所地名

村以後所唱的歌。

nagiten a.

140. Anood da so kapitawo da so palawan da am:

他們也為他們劃定界線
而唱道:

歌 他們(自)劃線 他們(自)界線 他們(助)

oyakmi mitpal a dedponan, jimasaeng a wangwang no

Jimasaeng 河寬大

如 圍籬(遠近) 圍橋 河名 (正對面) 界線

它是我們海上的分界線

vanowa namen, pinangoritan ta so palawanana, jiyangay

我們再也不能去 Jisivosot

海港 我們 插,劃定界線 (自)界線 到

岩捕魚。陸地的界線

do palawan Jisivosot, niyangay do atnggeh na Jipa-

由 Jipeygangen 山起劃

(所)界線 地名 去 (所)根他 地名

下來。兩村不得越過此

ijangen, takapi sopowan da pa vali ori, ta sino ma-

界線,誰越過就不得

越過他 以後那 誰

好死。

key do pinamowalan da, niyaona o mivehavehang ja.

願意(所) 受人罵 他們 死 (主) 超越, (早先) 他

oriwo anood da so palawan da.

那是 歌 他們(自) 界線 他們

(sakay) 上去, 踏上

這就是他們唱界線的
歌。

141. Miyanowanood sira o Iratay o pinasakay da no Iratay

唱歌 他們(主) 漁人 (主) 娶 他們(主) 漁人

ya tawo do Jimorod ya tawo do avak am, manireng am:

人(所) 紅頭 人(所) 中央(助) 說(助)

有一位紅頭婦人嫁到漁
人, 住居中央地帶的人, 她
的先生唱的歌, 如下:

142. Maasing apoy do vanowa namen, ta oya da ji manarayi

一音 火(所) 海港 我們 這是他們不允許來此

so somowo, ta oyakmi mitetpal a onged no varit, Ji-

(自) 火漁 如 厚牆 根心(自) 燒(自)

minaomot a kaji Mataretarek, ji ta ngay nowoi sya

地名 沒 地名 不我們去火漁(自)

Jimaramay, painiyawan ta sowarapaginit, akman so

地名 首次出海捕魚(自) 恐魚(自) 如(自)

miera vakoit, ano minatarek a minakadowan, pinanako-

一音 大魚 若 不同 是 別人 別人(自)

angan so avayan sira, sira ovay ya to piyangangay

(自) 罵 他們 他們(自) 寶貝 一視同仁

漁人的自出海的船都集中在
我們(漁)的港口火漁, 即
是因為他們(自)不許我們
越過他們的海上捕魚,
Jiminaomot 到 Jimataretrek 就
像是一道有刺的(自) 害我們無法去
Jimaramay 捕魚, 否則我首
次出海就不会捕不到要魚了。
還有得遊游來的大魚
如果換是別人, 一定罵
他們不得好死, 只因為
大家都是親戚(不爭了)。

143. Oriwo anood da no Iratay, mamireng da no Imorod am,

那是 歌 他們(主) 漁人 轉到他們(主) 紅頭(助)

tovisan da am, miyanowanood sira.

回唱 他們(助) 唱歌 他們

這是漁人的歌, 紅頭
村(主)轉到(主)也回話(唱)。

144. Oyakmi mitetpal a aninivek no varit jiyavavaow a ka-

如 厚牆 刺 燒(自) 地名

好像是帶刺而又厚的牆
漁人的 Igang 到 Jiyavavaow
一系。

do igang Jiratay, [redacted] ji ta mataoi ja
(所) 大石頭 漁人 不 捕魚 他

Jisivosot, Rorongen no kaliman na tatala, rorongen
地名 一窩蜂 漁 船 一窩蜂

no vowavow²ow no arayo.

一節一節的 漁 大魚

oriwo anood da no Imorod.

那是 歌 他們 漁 魚 頭

便得我們無法去 Jisi-
vosot 捕魚,

那裡常是 5 隻船捕
大魚的地方。

這是紅頭林唱的。

145. Miratateng am, oriwo macanood da do apiya-vehan rama

後來 (助) 那是 双方的歌 他們 (所) 約 7-8 日 (助)

mangay na a²aon no niman²ongow do Jimorod a icarowa a

去 他 餽贈 漁 娶 (所) 魚 頭 親家

na a tawo do avak no Iratay ya inapo da nira do kab-

他 人 (所) 中央 漁 漁人 (結) 祖先 他們 他們 (所) 派 別

litan a.

這是在七月份時. 兩
村對唱的情形。後來
居住在漁人村中央地帶
的. 娶了紅頭女的 sira
-do-kablitan 團的祖先
到紅頭村去. 送禮食能
岳父母 (親家?)

146. Manireng sira am: " oya o a²aw mo" kowan na,

說 他們 (助) 這是由禮物你 說 他

"ning a, ayoy, waricong"; "kakakong" kowang da, to

我 謝 弟 兄 說 他們

miyanowanood o Iratay:

唱歌 由 漁人

他
他說: 這是給你 (妻) 的
禮物。"哦, 謝" 你,
兄弟: ", "老哥" 別客氣"
(漁) 他倆說, 然後就唱道。

147. Lilio da ori no mayid so vilang somowo do cinacina-

感覺 活該 漁 很長. 由 嗎? 漁 (所) 離開

rowan dana, kalalaw a cinarowan na nina na, manga-

他們 海鳥, 離棄的 他 媽 他

後舉行儀式的人活該
在人家已捕過的地方
捕魚。留剩在那裡的
只有 kalalaw (小魚) 魚了。
所捕到的 arayo 魚都是

rayo so ~~ma~~aid rana, apen ta sayosoy do kaoran.

捕大魚 粘獲 (助) 拿我們水渠 (所) 芋田

瘦小的。像是水芋田裡的小魚一般。

148. "Oriwo anood namen a makaikailiyan do abneken na n

那是歌 我們 全村落的 (所) 訂定他

nyo kanimanoji nyo mo kaka kowan na,

你們 因落人之後而... 你哥 說他

這是我們村裡唱你們村, 比我們後舉行儀式的歌。

149. "Cingowan ori" kowan na no Imorod, pasapan na no

原來 那樣 說他 (處) 紅頭 唱他 (處)

Imorod am:

紅頭 (助)

"我是這樣啊" 紅頭人聽了之後說。然後回唱:

150. Lilio da ori no mangen so vilang a somowo do akmi

感覺他們那樣 (處) 短 (目) 日子? 火魚 (所) 如

(ranom) 淡水 karanoranoman, kolibtang a vanivaniyag no among, ma-

河水 魚名, 坏的 (處) 魚

ngarayo so ciracirao no arayo, among namen a maka-

捕 arayo 魚 (目) 小小的 (處) 魚名 魚 我們

ikailiyan, ama no tatangisan no arayo, pinahavaow na

全村人 又 (處) 大大的 (處) 大魚 加長, 延長

kona do ~~pa~~awan.

他 (所) 晒魚架

先行儀式(招魚祭)的人活該。就像在淡水中大魚一樣。捕到如 libtang 他裡頭魚捕到的 arayo 魚也是小小的。可是我村捕釣的魚都如 tangisan 魚一般大。吊掛起來, 晒魚架腳都須加長(高)才行。

151. Oriwo anood da no Imored a pinisangae da noka^ pasi-

那是歌 他們 (處) 紅頭 交換, 對話, 他們 捕

yarayo da do piyavehan, oriwo pipipangayan na no ka-

捕 arayo 魚 網子 網

那是 意謂 他 (處)

這是紅頭村的歌。是夜月份, 他們(魚)去海上釣 arayo 魚以後, 所唱的。

這是關於他們收養 si Polaw 的故事。

152. pawahay da si Polaow.

收養 人名